



MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

5 EPIPHANY

8. FEBRUAR 2026

10 AM BILINGUAL SERVICE

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship

HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition

L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN SERVICE

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

PRELUDIUM

Stemninger (Moods), Op. 73 4. Folketone (Folk Melody) by Grieg

KLOKKESLAG 3 X 3

INNGANGSSALME

ENGLISH SERVICE

Please be respectful of musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDE

CHIMES 3 X 3

ENTRANCE HYMN

HSSN 14: *Sunshine and Rain*

Måne och sol is one of the most well-known contemporary hymns in Scandinavia. Britt G. Hallqvist, a Swede, wrote the text for the hymn which would serve as the Laudamus of a liturgy she had written for families. She sent it to Egil Hovland in Norway. When he got the text he had just heard a very good friend and colleague had died. The letter from Hallqvist was the first he had heard from her. When he saw the text, he could imagine the heads of those in his children's choir taking their place like notes on a staff. He then wrote down the melody. That began their lifelong cooperation. They went on to write many hymns for the new hymnals of the late 20th century. They also wrote several bible plays, two of which we have done in Mindekirken, an operetta, the Christmas Rose, and an opera on the life and work of Hans Nielsen Hauge, Fange og Fri/Captive and Free. It has become a favorite of school children in Norway, Sweden and Finland.

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy

Herre Jesus, min frelser, du
 Hellige Ånd, min trøster i liv og
 død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt
 hjerte ved din hellige Ånd, så jeg
 kan sørge over mine synder, leve i
 troen på din nåde og sammen med
 hele ditt folk fornyes hver dag i et
 sant og hellig liv. Gud, vi ber.
A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne
 våre synder.

A | Gud, vær meg nådig!

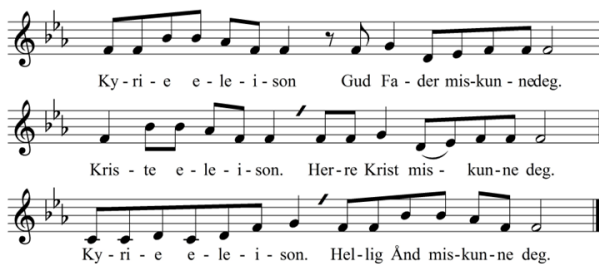
**Jeg har syndet mot deg og sviktet min
 neste – med tanker og ord, med det jeg
 har gjort, og med det jeg har forsømt.**

**Tilgi meg min synd for Jesu Kristi
 skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi
 meg kraft til nytt liv ved din hellige
 Ånd.**

L | Så høy som himmelen er over jorden,
 så veldig er hans miskunn over dem som
 frykter ham. Så langt som øst er fra vest,
 tar han syndene våre bort fra oss.

Sal 103,11-12

KYRIE A |



word. Open our hearts by your
 Holy Spirit, that through the
 preaching of your word we may
 be taught to repent of our sins, to
 believe in Jesus in life and in
 death, and to grow day by day in
 grace and holiness.

God, we pray:

A | Amen.

CONFESSION

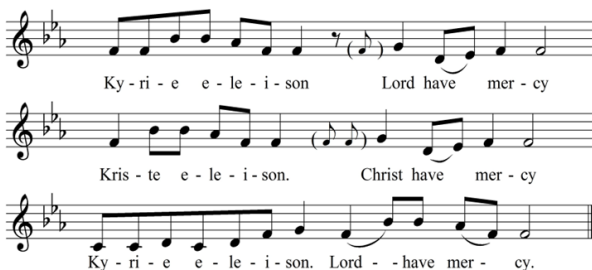
L | Let us bow before God and confess
 our sins.

A | God, have mercy on me!

**I have sinned against you and betrayed
 my neighbour – in thoughts and words,
 in what I have done and in what I have
 left undone. Forgive my sins for the
 sake of Jesus Christ. Create in me a
 clean heart, and strengthen me in a
 new life with your Holy Spirit.**

L | For as the heavens are high above the
 earth, so great is his steadfast love toward
 those who fear him; as far as the east is
 from the west, so far he removes our
 transgressions from us. *Psalms 103:11-12*

KYRIE A |



GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te

A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som

Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,

vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - - men.

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Jesaja 58,1-12

Rop av full hals, spar deg ikke!
 La stemmen runge som et horn!
 Fortell mitt folk om deres lovbrudd
 og Jakobs hus om deres synder.
 2 De søker meg dag etter dag
 og ønsker å kjenne mine veier.
 De ligner et folk som gjør det som er
 rettferdig,
 og ikke vender seg bort fra det som er rett
 for deres Gud.
 De spør etter mine rettferdige lover
 og ønsker å være nær Gud.
 3 «Hvorfor ser du ikke at vi faster,
 hvorfor merker du ikke at vi plager oss
 selv?»
 Se, på fastedagen gjør dere som dere vil,
 dere driver alle arbeidsfolk hardt.
 4 Se, når dere faster, blir det strid og
 trette
 og slagsmål med urettferdige never.
 Dere faster ikke slik i dag

GLORIA

L | Glo-ry be to God in the high - est!

A | And peace on earth to those with whom he

is well pleased. We praise you, we bless you,

we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Isaiah 58:1-12

Shout out; do not hold back!
 Lift up your voice like a trumpet!
 Announce to my people their rebellion,
 to the house of Jacob their sins.
 2 Yet day after day they seek me
 and delight to know my ways,
 as if they were a nation that practiced
 righteousness
 and did not forsake the ordinance of their
 God;
 they ask of me righteous judgments;
 they want God on their side.
 3 “Why do we fast, but you do not see?
 Why humble ourselves, but you do not
 notice?” Look, you serve your own inter-
 est on your fast day
 and oppress all your workers.
 4 You fast only to quarrel and to fight
 and to strike with a wicked fist.
 Such fasting as you do today
 will not make your voice heard on high.

at stemmen deres kan høres i det høye.
5 Er dette den fasten jeg har valgt,
en dag da mennesket plager seg selv,
bøyer hodet som et siv
og legger seg i sekk og aske?
Kaller du dette for faste
og en dag etter Herrens vilje?
6 Nei, dette er fasten jeg har valgt:
å løse urettferdige lenker,
sprengte båndene i åket,
sette undertrykte fri
og bryte hvert åk i stykker,
7 å dele ditt brød med sultne
og la hjelpeløse og hjemløse komme i
hus.
Du skal se til den nakne og kle ham,
du skal ikke snu ryggen til dine egne.
8 Da skal lyset bryte fram for deg som
morgenrøden,
brått skal helbredelsen komme.
Din rettferd skal gå foran deg
og Herrens herlighet følge etter deg.

9 Da skal du kalle, og Herren skal svare,
du skal rope, og han skal si: «Her er jeg!»
Om du tar bort hvert åk hos deg,
ikke peker med fingrene og snakker
ondskapsfullt,
10 om du gir av ditt eget til den sultne
og selv metter den som lider nød,
da skal ditt lys gå opp i mørket,
din natt skal bli som høylys dag.
11 Herren skal alltid lede deg
og mette din sjel i det tørre landet.
Han skal styrke kroppen din
så du blir som en vannrik hage,
en kilde der vannet aldri svikter.
12 Dine gamle ruiner skal bygges opp
igjen,
du skal gjenreise grunnmurer fra
eldgamle slekter.
Du skal kalles

5 Is such the fast that I choose,
a day to humble oneself?
Is it to bow down the head like a bulrush
and to lie in sackcloth and ashes?
Will you call this a fast,
a day acceptable to the Lord?

6 Is not this the fast that I choose:
to loose the bonds of injustice,
to undo the straps of the yoke,
to let the oppressed go free,
and to break every yoke?

7 Is it not to share your bread with the
hungry and bring the homeless poor into
your house; when you see the naked, to
cover them and not to hide yourself from
your own kin?

8 Then your light shall break forth like
the dawn,
and your healing shall spring up quickly;
your vindicator shall go before you;
the glory of the Lord shall be your rear
guard.

9 Then you shall call, and the Lord will
answer; you shall cry for help, and he will
say, "Here I am." If you remove the yoke
from among you, the pointing of the fin-
ger, the speaking of evil,

10 if you offer your food to the hungry
and satisfy the needs of the afflicted,
then your light shall rise in the darkness
and your gloom be like the noonday.

11 The Lord will guide you continually
and satisfy your needs in parched places
and make your bones strong, and you
shall be like a watered garden, like a
spring of water whose waters never fail.

12 Your ancient ruins shall be rebuilt;
you shall raise up the foundations of
many generations;
you shall be called the repairer of the

Den som murer igjen revner,
Den som setter i stand veier
så folk kan bo der.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

Våkn opp, mitt hjerte by J. S. Bach
Maggie Burr, soprano

breach,
the restorer of streets to live in.

The word of the Lord.

MUSIC

ANDRE LESNING

Salme 112

Halleluja!

Salig er den som frykter Herren
og har glede i hans bud.

2 Hans ætt blir mektig i landet,
den rettskafne slekt blir velsignet.

3 Det er velstand og rikdom i hans hus,
hans rettferd skal alltid bestå.

4 Lys bryter fram i mørket for de
rettskafne,

for den som er nådig, mild og rettferdig.

5 Det går godt med den som villig gir lån,
den som skjøtter sine saker rett.

6 Han skal aldri i evighet vakle,
den rettferdige blir alltid husket.

7 Han er ikke redd for onde rykter,
hans hjerte er rolig og trygt i Herren.

8 Hans hjerte er grunnfestet, uten frykt.
Til slutt får han se at fienden faller.

9 Han strør ut, han gir til de fattige,
hans rettferd skal alltid vare,
stor og herlig blir hans makt.

10 Den urettferdige ser det og blir sint,
skjærer tenner og tæres bort.

SECOND READING

Psalm 112

Praise the Lord! Happy are those who
fear the Lord, who greatly delight in his
commandments.

2 Their descendants will be mighty in the
land; the generation of the upright will be
blessed.

3 Wealth and riches are in their houses,
and their righteousness endures forever.

4 They rise in the darkness as a light for
the upright;

they are gracious, merciful, and righteous.

5 It is well with those who deal generously
and lend,

who conduct their affairs with justice.

6 For the righteous will never be moved;
they will be remembered forever.

7 They are not afraid of evil tidings;
their hearts are firm, secure in the Lord.

8 Their hearts are steady; they will not be
afraid; in the end they will look in triumph
on their foes.

9 They have distributed freely; they have
given to the poor;

their righteousness endures forever;
their horn is exalted in honor.

10 The wicked see it and are angry;
they gnash their teeth and melt away;

De urettferdiges lengsler blir til intet.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

L | Det står skrevet i evangeliet etter
Matteus 5,13-20

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



Dere er jordens salt! Men hvis saltet mister sin kraft, hvordan skal det da bli gjort til salt igjen? Det duger ikke lenger til noe, men kastes ut og tråkkes ned av menneskene.

14 Dere er verdens lys! En by som ligger på et fjell, kan ikke skjules. 15 Heller ikke tenner man en oljelampe og setter den under et kar. Nei, man setter den på en holder, så den lyser for alle i huset.

16 Slik skal deres lys skinne for menneskene, så de kan se de gode gjerningene dere gjør, og prise deres Far i himmelen!

17 Tro ikke at jeg er kommet for å oppheve loven eller profetene! Jeg er ikke kommet for å oppheve, men for å oppfylle. 18 Sannelig, jeg sier dere: Før himmel og jord forgår, skal ikke den minste bokstav eller en eneste prikk i loven forgå – før alt er skjedd. 19 Den som opphever et eneste av disse minste budene og lærer menneskene å gjøre dette, skal regnes som den minste i himmelriket. Men den som holder dem og lærer andre å gjøre det samme, skal regnes som stor i himmelriket. 20 Ja, jeg sier dere: Dersom ikke deres rettferdighet

the desire of the wicked comes to nothing.

The word of the Lord.

GOSPEL READING

L | The Holy Gospel according to Mat-
thew 5:13-20

CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



“You are the salt of the earth, but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything but is thrown out and trampled under foot.

14 “You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. 15 People do not light a lamp and put it under the bushel basket; rather, they put it on the lampstand, and it gives light to all in the house. 16 In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

17 “Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have come not to abolish but to fulfill. 18 For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. 19 Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. 20 For I tell you, unless your righteousness exceeds that of

langt overgår de skriftlærdes og fariseernes, kommer dere aldri inn i himmelriket.

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



MENIGHETEN SITTER

PREKEN

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet.

SALME

Jesus, I Long for Your Blessed Communion (Jesus, din søte forening å smake)

Printed on pages 12-13

DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.

Jeg tror på Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, vår Herre, som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfestet, død og begravet, før ned til dødsriket, stod opp fra de døde tredje dag, før opp til himmelen,

the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.

L | The Gospel of the Lord.

A |



CONGREGATION SITS

SERMON

Sermon in English

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be.

HYMN

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to hell. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the

sitter ved Guds, den allmektige Faders
høyre hånd,
skal derfra komme igjen for å dømme
levende og døde.
Jeg tror på Den hellige ånd,
en hellig, allmenn kirke,
de helliges samfunn,
syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Kjærlighetens Gud, du overvinner det
onde, vi ber deg. Vern oss mot alt ondt og
sett oss fri, så vi kan leve som lysets barn.
Gi oss en utholdende tro så vi aldri gir
opp troen på deg, men venter på din
velsignelse.
Gud, vi ber.

A |





Her - re hør vår bønn.

L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne ditt ord klart og rent.

God, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn. A - men.

FADERVÅR



Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt



navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me.



La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len.



Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår



skyld, som vi òg for- la-ter vå-re skyld-ne-re.



Led oss ik-ke inn i fris-tel-se, men frels oss



fra det on - de. For ri-ket er ditt, og mak-ten og



æ-ren i e-vig-het. A - - - men.



Lord - hear our prayer

L | We pray for our congregation. May everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely. God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer A - men.

THE LORD'S PRAYER

A |

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name. Thy kingdom
come,
thy will be done, on earth as it is in
heaven.**

**Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into tempta-
tion, but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, the power,
and the glory, forever and ever. Amen.**

TAKKOFFER

OFFERING

Arabesque No. I by Debussy

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

Mission Fund: Each month, your designations to the Mission Fund will be directed to the announced Mission of the Month (MOM).

(Please make checks payable to Mindekirken. If for Missions, note "MOM" in memo).

Offering by Text or Online:

Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message. First time users will be directed to Elexio Giving (our vendor's website) to create an account & designate a debit or credit card. Takk!



Online Offering: www.mindekirken.org/giving

L | Evige Gud, din er jorden og det som
fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt
egget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og
våre gaver i Jesu navn.
Amen.

L | Eternal God, the earth is yours and all
that is in it. All that we have belongs to
you. Of your own, we give you in return.
Receive us and our gifts in Jesus' name.
Amen.

SALME

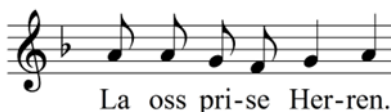
HYMN

NOS 86: *Navnet Jesus*

A favorite among contemporary Gospel singers in Scandinavia, this hymn comes from the Salvation Army. Devid Welander heard a Zulu choir singing the tune and prayed he could find words for it. On his way home from the meeting, he wrote the text, based on Psalm 72:7.

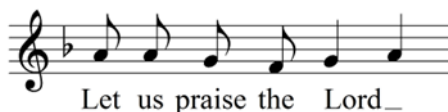
VELSIGNELSEN BENEDICAMUS

L |



THE BLESSING BENEDICAMUS

L |



MENIGHETEN STÅR OM MULIG

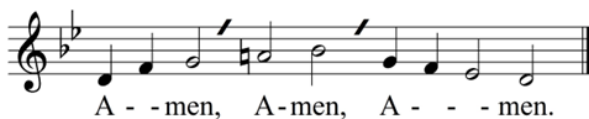
CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og
være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg
fred.

A |



KLOKKESLAG — 3 x 3

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.
MENIGHETEN SITTER

Table Prayer:

I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

POSTLUDIUM

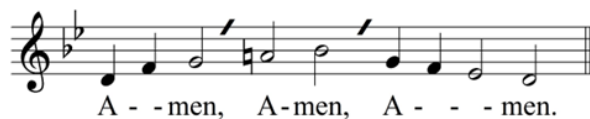
Stemninger (Moods), Op. 73 No. 2 Scherzo-Impromptu by Grieg

A|



L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you
and be gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon
you and give you peace.

A|



CHIMES — 3 x 3

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord.
CONGREGATION SITS

Table Prayer

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name.
Amen.

POSTLUDE

Pastor: Tim Peterson
Organist: Hui Chen
Director of Music: Jim Reilly

Ushers: Martha Balfanz & Nancy Watkins
Reader: John Lind
Livestream: Toby Hillmann

Jesus, I Long for Your Blessed Communion / Jesus, din søte forening å smake

HSSN 36, vs. 1, 4

NSB 158 (text only, NSB uses a different tune), vs. 1, 5



Je - sus, I long for your bless - sed com - mu - nion,
Je - sus, din sø - te for - e - ning å sma - ke
Mer - ci - ful Je - sus, I pray, hear my plead - ing.
Nå - dig - ste Je - sus, nå vil jeg meg bin - de



Yearn - ing pos - ses - ses my heart and my mind.
len - ges og tren - ges mitt hjer - te og sinn.
Do not for - get what you said in your word:
Ved di - ne løf - ter, din tro - fas - te pakt:



Break down all bar - riers that hin - der our u - nion.
Riv meg fra alt det meg hol - der til - ba - ke,
"Ask and re - ceive, you will find when you seek - me."
Hver den som ber og som le - ter, skal fin - ne!



Draw me to you, O Re - deem - er most kind!
dra meg i deg, min be - gyn - nel - se, inn!
This you have said and your peo - ple have heard.
Så har de sann - dru - e lep - per jo sagt.



Text: J.L.C. Allendorf / Peter Hygom 1692-1764,
 translated Carl Døving 1867-1937;
 Tune: Norwegian folk tune from Ryfylke

JESUS, DIN SØTE FORENING Å SMAKE
 11.10.11.10.11.10.11.10

This hymn, translated into Danish by Hygom from German - Jesu Sophia, ich suche - was the hymn Hans Nielsen Hauge was singing when he had his experience on April 5, 1796. He was plowing one of his father's fields near Frerikstad, Norway, when he was struck by a light from heaven in an experience that utterly changed him and, ultimately, Norway.

Thank you for joining us today at Mindekirken. Visitors are invited to sign the guest book in the narthex, and fill out a visitor card from the pew pocket.

ANNOUNCEMENTS

Ongoing - Winter Paintings by Tom Maakestad on display in the Mindekirken lobby through the winter

Paintings in the exhibit are available for purchase - Mr. Maakestad has generously offered to donate 25% of total sales to Mindekirken. Please contact the Mindekirken office with inquiries.

Sunday February 8 (today)

11 am Annual Meeting

Tuesday February 10

Tuesday Open House: What Is Unique and Valuable About the Norwegian Christian Heritage?

Presenter: Tim Peterson

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8*

Sunday February 15

9 am English Service with Communion

11 am Norwegian Service with Communion

12:30 pm Choir Rehearsal

The February Mission of the Month is Community Emergency Service. Located directly in our neighborhood, Community Emergency Service transforms lives by serving neighbors, sharing resources, and becoming community. CES meets hunger where it is a critical need, on client's food shelves with home delivery to the homebound and Meals on Wheels to seniors.

To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952
612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org